



Adam and Eve in the Garden of Eden / Johann Wenzel Peter

Frammenti dell'Paradiso

SATB a cappella

Text: Dante ALIGHIERI
MusiC: Jean-Christophe ROSAZ

Frammenti dell'Paradiso

Texte: Dante ALIGHIERI

Musique: Jean-Christophe ROSAZ

♩ = 80 davanti un largo orizzonte

Soprano *p* > tenere il "l" simile *più p*

Al... Al - - - fa e O, e O, mi

Alto *p* *molto espressivo* *più p*

O O è di quan-ta scrit - tu - ra, quan-ta scrit-tu - ra,

Ténor *p* *più p*

e e di quan-ta scrit-tu - ra, mi

Basse *p* *più p*

sostituirsi a piacimento

...fa, ...fa, quan-ta scrit-tu - ra

S *p* *più dolce* *più incisivo* *un poco rientrante*

leg ge a-mor. Quan-ta scrit-tu-ra mi leg-ge a-mo - re, quan-ta scrit-tu - ra mi leg-gea-mo - re,

A *p*

a - mor! Quan-ta scrit-tu-ra mi leg-ge a-mo - re, quan-ta scrit-tu - ra mi leg-gea-mo - re,

T *mp* *mf*

leg-ge a-mo - re. Al - fa e O, O e Al - fa, e ;

B

e O e...

crescendo

7 *mp* *p*

S mi leg - ge a - mor, quan - ta scrit - tu - ra, Al - fa e O!

A mi leg - ge a - mor, quan - ta scrit - tu - ra, Al - fa e O!

T 8 O, Al - fa e O, Al - fa mi leg - gea - mor, e O mi leg - gea - mor!

B

10 *pp* *p* *pp* *un poco più lento*

S O voi che sie - te, in bar - ca, Al - - - fa

A *pp* *p* *pp meditativo, come improvvisato*

A O voi che sie - te, in bar - ca, O

T *pp* *p* *pp meditativo, come improvvisato*

T O voi che sie - te, in pic - cio - let - ta bar - ca, Al - - - - -

B solo *mp* *si può essere la voce di Carone*

B O voi che sie - te

13 *meditativo, come improvvisato*
legato, respirare liberamente

S e O Al - fa O e

A legato, respirare liberamente

A e Al - fa e O Al - fa O

T legato, respirare liberamente

T fa e O Al - fa,

B

B in pic - cio - let - ta bar - ca, de - si - de - ro - si d'as -

15

S Al - fa e O e Al - fa e O Al - fa,

A e O e Al - fa e Al - fa

T Al - - - fa e O e O e Al -

B col tar, se - gui - ti die - tro al mi - o le - gno che can-tan-do var - ca

17

S O!

A e l'ac - qua già, l'ac - qua ch'io pren-do già mai. Mi-ner - va spi - ra,

T fa, l'ac - qua, l'ac - qua ch'io pren-do già mai.

B tutti l'ac - qua ch'io pren-do già mai non si cor - se.

20

S la meta *mp* e no - ve Mu-se mi di - mos - tran, di - mos-tran

A la meta *p* *mp* E con-du-ce-mi Ap - pol - lo, e no - ve Mu-se mi di - mos - tran, di - mos-tran

T la meta *mp* e no - ve Mu-se mi di - mos - tran, di - mos-tran

B la meta *p* *mp* E con-du-ce-mi Ap - pol - lo, e no - ve Mu-se mi di - mos - tran, di - mos-tran

23 *tutti* *p sub* *mp* *ppp*

S l'Or - se. Vi - di al-lo - ra lu - me... Ri... ri - ve-ra.

A l'Or - se. Vi-di al-lo - ra lu - me... ...ve-ra, ve-ra, ri...

T l'Or - se. l'Or - se. Vi - di al-lo - ra lu - me...

B l'Or - se. l'Or - se. Vi - di lu - me in-for-ma...

27 *pp* *p* *crescendo*

S Ri - ve-ra. Al-lo-ra lu - me ri - ve-ra, Al! lu - me al-lo-ra, lu -

A Ri - ve-ra. Al-lo-ra lu - me ri - ve-ra, Al! lu-me al-lo-ra,

T *mp intenso* *mf sempre più ansimante*
Ful - vi - do di ful-go - re, ful - vi-do di ful - go - re,

B *pp* *p*
Al! Al! In for - ma, in for - ma di ri - ve -

31 *diminuendo* *mp* *p* *pp*

S - - me ri - ve-ra. ...ri-ve, ...ri-ve! L'Or - se, l'Or -

A lu - me, ri vera. ...due ri - ve, due ri - ve! Ful - vi - do di

T ful - vi - do di ful-gor' ...du - e, ri - ve! E l'Or - se

B ra, ri - ve - ra, in - tra, ri - ve! Lu - me, lu -

35

S *poco* - -

- se vi - di. *bocca chiusa (b.c.)*

A *solo* *mp* *mf* *dolce*

ful go - re! In-tra due ri - ve! Di-pin-te di mi-ra-bil pri-ma - ve -

T *poco*

al - lo - ra. *bocca chiusa (b.c.)*

B *poco*

- - me. *bocca chiusa (b.c.)*

39

S *pp* *come nascendo dell' alto solo*

Ri - ve - - - ra, ri - ve -

A *tutti p* *come nascendo delle basse, pieghevole*

di - pin-te di mi - ra - bil, di-pin-te di mi -

T *pp*

Ful-vi-do di ful - gor! Pri - ma - ve - - - ra, pri - ma -

B *pp*

Ful-vi-do di ful - gor! -

42

S *f*

- - ra E par - te,

A *f*

ra - bil E d'o...

T *f*

- ve - ra! E d'o - gne

B *mp* *oscuro* *f*

Di quel-la us - cian fa-vil-le vi - ve! D'o - gne par... -

45 *poco rit.* *pp* *a Tempo* *mp*

S *p* d'o-gne par - - - - - tel! Ne' fio - ri, _____ ne' fio-ri,

A *p* ...gne... Si met - tien _____ *mp* ne' fio - ri

T *p* par... Si met - tien _____ *mp* ne' fio - ri

B *p* ...tel! Ne' fio - ri, _____ ne' fio-ri,

48 *poco rit.* *a Tempo* *p* *pp*

S sé nel mi - ro gur - ge. *A!*

A *p* Ri - pro - - - - fon-da... *cantando sostenuto* pro-fon - da - van

T *p* Nel gur - - - ge.

B *generoso* *p* poi ri - pro-fon - da - van _____ nel gur - - - ge.

52 *p* *pp* *parlando mormorando* *poco sf*

S Ne' fio - ri! ...da li'o-do - ri! U-dir?

A ne' fio - ri! ...da li'o-do - ri! U-dir?

T *pp* *parlando mormorando* *solo mp*
O bea-to spir-to in bria-to da li'o-do - ri! Mi par - ve -

B *pp* *parlando mormorando*
O bea-to spir - to in bria-to da li'o-do - ri!

55

S *mp* *cantando sostenuto* *3*
Che scen-de chia-ro giù di pie-tra

A *p*
Fiu - - - - me di pie-tra

T *tutti p*
un mor-mo-rar di fiu-me, fiu - - - - me

B *p*
Fiu - - - - me

59

S *pp* *crescendo* *mp* *interrogativo* *3*
in pie-tra. ...su-o ca-cu-me, del su-o...

A *pp* *quasi parlando* *p* *di nuovo cantando* *3*
in pie-tra, mos-tran-do l'u-ber-tà di fiu-me mi par-ve...

T *pp* *3* *mp* *3*
mor-mo-rar. A di fiu-me mi par-ve...

B *pp* *3* *p* *3*
mor-mo-rar. L'u-ber-tà, su-o ca-cu-me, del su-o...

63

S *mp* *con soffio un raggio di sole* *f* *un profumo* *p*
Quan-do... ...tri-ce! Be-a... ...tri-ce!

A *mp* *f* *p*
Quan-do... Be-a... Be-a... Be-a...

T *mp* *f* *p*
Quan-do... vi-di vi-di, vi-di... ...tri-ce! Vi-di, Be-a...

B *mp* *f* *p*
Quan-do... quan-do, vi-di, vi-di... ...tri-ce! Vi-di, Be-a...

66 *mp rimanendo in disparte*

S *mp* *sfp* *pp*
Co-me l'au-gel - lo in - tra l'a-ma - te fron-de che nas-con-de le co - se del-la not -

A *mp* *sfp* *pp*
Co-me l'au-gel - lo in - tra l'a-ma - te fron-de che nas-con-de le co - se del-la not -

T *mp* *sfp* *pp*
Co-me l'au-gel - lo in - tra l'a-ma - te fron-de che nas-con-de le co - se del-la not -

B *mp* *p*
Be - a - tri - ce co-me l'au-gel-lo del - la not - te, la not - te che le co - se

70 *p fragile* *mp* *p sub* *p*

S *pp* *mp* *p sub* *p*
- - - te, l'au-gel - lo pre-vien' il tem - po, il tem-po nas -

A *pp* *mp* *p sub* *p*
- - - te, l'au-gel - lo pre-vien' il tem - po, il tem-po nas -

T *pp* *p* *e...*
- - - te, l'au-gel - lo e...

B *p* *p* *mp* *espressivo*
ci nas-con-de, l'au-gel - lo e... il tem - po in su a - per - ta fras -

74 *pp* *come altrove* *b.c.* *pp*

S *pp* *b.c.* *b.c.*
- con - de e il so - le as-pet - ta! Be-a-tri-ce in su - so ed

A *pp* *b.c.* *b.c.*
con - de e il so - le as-pet - ta! Be-a-tri-ce i - o

T *mp* *pp* *b.c.* *pp*
E con ar-den-te af - fet - to il so-le! Be-a-tri-ce i - o

B *pp* *b.c.* *b.c.*
ca, il so-le as-pet - ta! ...il

79 *leggero*
p
 S io in lei guar - da - va. L'au-gel - lo dell' tem - po
p *leggero*
 A I - o in lei guar-da - va in le - i, l'a - - ma - te
p *leggero*
 T in lei guar - da - va in - - tra l'a - ma - te
 B so - le as - pet - ta in lei, in *p* le - - - - -

82 *sfp*
 S in le i... Il so - le as -
p *febrile*
 A fron - de! E for - se un qua -
p *febrile*
 T fron - de! E for-se in tan-to in quan-to
sfp
 B i... Il so - le as -

85 *poco rit.* *a Tempo*
mp solo 1 *più p* solo 2
 S - - - pet - ta e vo - la e da la no - ce, e vo - la e da la
 A drel po - sa
 T un qua-drel po - sa
 B - - - pet - ta

88 *tutti* *mf*

S no-ce... *b.c.* Ver' me, ver' me si lie - ta

A *p* *legato* *mp* Si dis-chia-va Ver' me, ver' me vol-ta ver' me si

T *p* *mp* Dis-chia-va Vol - ta ver' me, in me

B *mp* Vol - ta ver' me si lie-ta co-me bel -

poco a poco diminuendo

92

S vol - - - ta, ver' me si lie-tae bel - la,

A lie - ta co - me bel - la, vol - ta si lie ta e bel la!

T guar - da - va, io in lei, si lie - tae bel - la!

B - la, vol - ta ver' me si lie - ta co-me bel - la, bel - la!

95 *solo* *mp* *estatico* *p*

S co - me bel - la! Co-me lie - ta, co-me bel - la, co me lie - ta,

A *la meta* *p* Co-me bel - la, co-me lie - ta, co me bel - la,

T *la meta* *p* in voce di testa Co-me lie - ta, co-me bel - la, co me lie - ta,

B *la meta* *p* in voce di testa Co-me bel - la, co-me lie - ta, co me bel - la,

pp sub *dolcissimo, religioso*

S 99 co-me bel - la! "Driz-za la men-te in Di - o gra - ta, che n'ha con-giun - ti

A co-me lie - ta! "Driz-za la men-te in Di - o gra - ta, che n'ha con-giun - ti

T 8 co-me bel - la! A! in Di - o! A!

B co-me lie - ta! "Driz-za la men-te in Di - o gra - ta, che n'ha con-giun - ti

103 *p* solo ad lib. *mp* *ritenuto intristendosi* $\text{♩} = 84$ tutti ad lib.

S _ la pri-ma stel - la, _ pri - ma stel - la, a

A con... solo *p* la _ pri - ma stel - la, tutti *mp* a

T 8 _ La pri-ma stel... pri - ma stel - la, con - giun - ti la _ pri - ma

B con... solo *p* la _ pri - ma Con - giun-ti con la pri-ma

107 *p* *come nell' attesa* (tutti)

S _ la _ pri - ma stel - la con - - - giun -

A _ la _ pri - ma stel - la con - - - giun -

T 8 stel - - - la... A me pa-rev' che

B stel-la driz-za la men-te in Di - o _ gra - ta con - - - giun -

111 *pp* *legatissimo ma ben fraseggiato*

S - ti! Nu - be, co - pris -

A - ti! Nu - be, nu - be, co -

T 8 nu - be ne co - pris - se, nu - be, nu - be!

B - ti! Ne co - pris - se che nu - be, nu - be!

p ma affermato

115 *p*

S se, nu - be, stel - la, nu - be,

A pris - se, nu - be, stel - la, nu - be,

T *mf molto intenso e legato* 8 Pa - rev' a me che nu-be ne co-pris - se, lu-ci-da, spes-sa pa-rev'

B *mf molto intenso e legato* Pa - rev' a me che nu-be ne co-pris - se, lu-ci-da, spes-sa pa-rev'

118

S stel - la pu - li - ta, lu - cida! Qua - si a-man - te

A stel - la pu - li - ta, lu - cida! Qua - si a-man - te

T 8 so-li-da e pu-li-ta, qua - si a-da - man - te

B so-li-da e pu-li-ta, qua - si a-da - man - te

Frammenti dell' Paradiso

14

122

p *mf*

S lo sol fe - ris - - - se.

A *mp* *mf* che lo sol fe - ris - se, lo ³ sol fe - ri - - - sse,

T *p* *mf* lo sol che fe ris - se, a - da - man - te lo sol.

B *p* *mf* che lo sol, a - da - man - te lo sol,

127

mp *aereo* *poco a poco diminuendo*

S Al

A *mf* lo sol, lo sol, fe - ri - -

T *mp* *aereo* Al

B *mf* fe - ri - - - sse, lo sol,

130

pp *sempre diminuendo* *ppp* *imperceptibile* *rit.* *mp*

S Nu - be... b.c.

A - - sse il sol! Nu - be... b.c.

T Nu - be... I - o

B lo sol! A - da - man - te il sol.

134 *p* *pp in sfondo*

S in - fi - no a... al... I - o m'in - na - mo -

A *p* *pp in sfondo*

A in... ..li, al - cu - na co - sa, I - o m'in - na - mo -

T *p* *solo mp il sentimento amoroso*

8 tan - to quin - ci, tan - to, io m'in - na - mo - ra - va tan -

B *p* *pp in sfondo*

B Tan - to quin - ci. A - - - - mor, tan - to

138 *più presente*

S ra - - - va tan - to mi a - mor in - fi -

A ra - - - va tan - to mi a - mor in - fi -

T *d'un' altro colore*

8 to quin - ci che in - fi - no li non

B *al! 3*

140 *poco rit. esitando* *a Tempo* *poco rit.* *a Tempo* *pp*

S - - no, al - cu - na co - sa... ...dol - ci vin - ci...

A - - no, al - cu - na co - sa... ...dol - ci vin - ci...

T *lungo* *tutti* *leggero*

8 fu al - cu - na co - sa che mi le - gas - se *p* con si dol - ci vin - ci.

B *pp*

A - - mor! O

Frammenti dell' Paradiso

16

avvolto di una granda tenerezza molto tenuto e poco accelerando -----, rit. -----,

143 *pp*

S O don - na in cui la mi - a spe - ran - za, a!

A *pp* O don - na in cui la mi - a spe - ran' vi - ge.

T *pp* O don - na in cui la mi - a spe - ran - za,

B *pp* don - - - na in cui la mi - a spe - ran - za...

146 *a Tempo ma più febrile* *f* *mf* *pp* *agitato* *p* *pp* *mp* *p*

S La mia spe - ran - za! *♩ = 92*

A La mia spe-ran-za, spe - ran - za! Tu m'hai di ser - vo,

T la mia spe-ran - za, spe-ran - za vi - ge! Tu m'hai di ser - vo,

B ...spe-ran - za mi - a vi - ge! Tu m'hai di ser -

149 *poco a poco crescendo* *p* *mf* *mp* *mp* *mf*

S Tu m'hai trat - to di ser-vo, di ser -

A m'hai trat - to, trat - to, di ser - vo, m'hai trat - to di ser -

T m'hai trat - to, trat - to, di ser - vo, m'hai trat - to di ser -

B vo trat - to, di ser-vo trat - to, trat - to, trat-to! Tu m'hai di ser-vo trat - to,

poco a poco diminuendo

153

S vo, di ser - - vo, trat - to

A - - vo trat - to, *Gliss* trat - - to m'hai

T - - vo trat - to, trat - - to m'hai

B m'hai di ser - vo trat - to, trat - - to!

♩ = 104 sempre diminuendo *pp* *legare bene le voci, spaziando* *un' onda* *p*

155

S tu m'hai... trat - to! ...ta - te! ...ta - te!

A di ser - vo! li... li...

T di ser - vo! ...ber... ...ber...

B La mia spe - ran - za! A... A...

poco più vivo *p legato*

159

S D'o - ve'l mon - doè li - ber - ta, d'o -

A *p legato* A quel - la par - te o - ve'l mon - do è piu vi vo, a quel - la par -

T *p legato* A quel - la par - te o - ve'l mon - do è piu vi vo,

B *p legato* A quel - la par - te o - ve'l mon - do è piu vi vo, a quel - la par - te

164

S ve' mon - doè li - ber - ta, d'o - ve' mon - doè li - ber -

A te o - ve' mon - do è piu vi - vo, è piu vi - vo!

T 8 quel - la par - te o - ve' mon - do, piu vi - vo il mon - do è piu

B o - ve' mon - do è piu vi - vo, è piu vi - vo!

168

pp *crescendo molto poco a poco*

S ta! O - ve il mon - do è piu vi - vo, o - ve il mon -

A O - ve il mon - do è piu vi - vo, o - ve il mon - do, mon -

T 8 vi - vo! O - ve il mon - do è piu vi - vo, o - ve il mon - do,

B O - ve il mon - do è piu vi - vo, o - ve il mon - do, mon -

172

ff *diminuendo molto, come nella risonanza - p*, *mp*

S do, mon - do è piu vi - vo! A!

A - do è piu vi - vo! A!

T 8 mon - do è piu vi - vo! A!

B do è piu vi - vo! Vi - vo il mon do, vi vo il

177

S

A

T

B

mon do, vi vo il mon - - do!

leggero come l'aria

una luce incognita

CHANTS

Ô vie pure d'amour et de paix ! 27.8

Alpha et O, voilà comment l'écriture
L'amour me lit 26.17

Comme la branche qui courbe sa cime
Au passage du vent... 26.85

Dans le jaune de la rose éternelle... 30.124

Ô vous qui êtes dans une petite barque,
Avides d'écouter, suivez-moi
Derrière mon embarcation qui traverse en chantant,
L'eau que je prends n'a jamais coulé ;
Minerve respire, et Apollon me guide,
Et neuf Muses me montrent les Ours. 2.1

Alors je vis une lumière en forme de rivière 30.61
Riche de splendeur, entre deux rives
Peinte d'une source merveilleuse.
De là jaillissaient des étincelles vivantes
Et de tous côtés, elles se déposèrent dans les fleurs
Puis elles replongèrent dans les profondeurs miraculeuses. 30.68

Ô esprit béni, enivré par les parfums ! 9.20 / 30.67

Il me sembla entendre le murmure d'une rivière
Descendant distinctement de pierre en pierre
Révélant la richesse de son sommet 20.19

Quand je vis Béatrice... 1.46

Telle l'oiseau, parmi les feuilles aimées,
la nuit qui nous cache des chose
santicipe le temps sur une branche ouverte
et attend le soleil avec une affection ardente 23.1,3,7

pume lier d'un lien si doux. 14.127 Ô dame en qui règne mon
espoir... Tu m'as arraché à l'esclavage pour me conduire à la liberté.
31.85 Vers ce lieu où le monde est le plus vivant. 5.87

Béatrice là-haut, et je la contemplai ; 2.22
Et peut-être aussi longtemps qu'un diamant repose
et vole et se brise de son noyau...
Se tournant vers moi, aussi heureuse que belle,
2.38
« Tourne ton esprit reconnaissant vers Dieu », me
dit-elle
« Qui nous a unis à la première étoile. »
Il me sembla qu'un nuage nous couvrait
Lumineux, épais, solide et poli,
comme de l'adamant frappé par le soleil.

Je suis tombé si amoureux là-bas,
qu'alors rien n'avait pu
me lier d'un lien si doux. 14.127

Ô dame en qui règne mon espoir...
Tu m'as arraché à l'esclavage pour me conduire à la
liberté. 31.85

Vers ce lieu où le monde est le plus vivant. 5.87

CANTI

O vita intègra d'amore e di pace! 27.8

Alfa e O è di quanta scrittura
Mi legge Amore 26.17

Come la fronda che flette la cima
Nel transito del vento... 26.85

Nel giallo de la rosa sempiterna... 30.124

O voi che siete in piccioletta barca,
Desiderosi d'ascoltar, seguiti
Dietro al mio legno che cantando varca,
L'acqua ch'io prendo già mai non si corse ;
Minerva spira, e conducemi Appollo,
E nove Muse mi dimostran l'Orse. 2.1

vidi allora lume in forma di rivera 30.61
Fulvido di fulgore, intra due rive
Dipinte di mirabil primavera.
Di quella uscian faville vive
E d'ogne parte si mettien ne' fiori
Poi riprofondavan sé nel miro gurge. 30.68

O beato spirto, inbriato da li odori! 9.20 / 30.67

Udir mi parve un mormorar di fiume
Che scende chiaro giù di pietra in pietra
Mostrando l'ubertà del suo cacume 20.19

Quando Beatrice vidi... 1.46

Come l'augello, intra l'amate fronde,
la notte che le cose ci nasconde
previene il tempo in su aperta frasca
e con ardente affetto il sole aspetta 23.1,3,7

Beatrice in suso, e io in lei guardava; 2.22
e forse in tanto in quanto un quadrel posa
e vola e da la noce si dischiava...
volta ver' me, sì lieta come bella, 2.38
"drizza la mente in Dio grata" mi disse
"Che n'ha congiunti con la prima stella".
Parev' a me che nube ne coprisse
Lucida, spessa, solida e pulita,
quasi adamant che lo sol ferisse.

Io m'innamorava tanto quinci
Che 'nfin a lì non fu alcuna cosa
Che mi legasse con sì dolci vinci 14.127

O donna in cui la mia speranza vige...
Tu m'hai di servo tratto a libertate 31.85

A quella parte ove 'l mondo è piú vivo. 5.87

SONGS

O life pure of love and peace! 27.8

Alpha and O is how much writing
Love reads me 26.17

Like the branch that bends its top
In the passing of the wind... 26.85

In the yellow of the everlasting rose... 30.124

O you who are in a small boat,
Eager to listen,
follow
Behind my vessel that crosses singing,
The water I take has never flowed;
Minerva breathes, and Apollo leads me,
And nine Muses point out to me the Bears. 2.1

Then I saw a light in the form of a river 30.61
Flush with splendor, between two banks
Painted with a wondrous spring.
From that came living sparks
And from every side they settled in the flowers
Then they sank back into the miraculous depths. 30.68

O blessed spirit, intoxicated by the scents! 9.20 / 30.67

I seemed to hear the murmur of a river
Descending clearly from stone to stone
Showing the richness of its summit 20.19

When I saw Beatrice... 1.46

Like the bird, among the beloved leaves,
the night that hides things from us
anticipates the time on an open branch
and with ardent affection awaits the sun 23.1,3,7

Beatrice above, and I gazed at her; 2.22
And perhaps as long as a diamond rests
and flies and cracks from its nut...
Turning toward me, as happy as beautiful, 2.38
"Direct your grateful mind to God," she said to me,
"Who has joined us to the first star."
It seemed to me that a cloud covered us
Bright, thick, solid, and polished,
like adamant struck by the sun.

I fell so in love there
That until then there was nothing
That could bind me with such sweet bonds 14.127

O lady in whom my hope reigns...
You have drawn me from a slave to freedom 31.85

To that part where the world is most alive. 5.87